

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN
VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

ILM SARCHASHMALARI

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining FILOLOGIYA, FALSAFA, FIZIKA-MATEMATIKA hamda PEDAGOGIKA fanlari bo'yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrdir.

10-son (oktabr 2024)

Ilmiy-nazariy, metodik jurnal
2001-yildan nashr qilina boshlagan

Urganch – 2024

Bosh muharrir, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent YO'LDOSHEV Ro'zimboy

TAHRIR HAY'ATI:

ABDULLAYEV Bahrom, fizika-matematika fanlari doktori, professor (UrDU),
ABDULLAYEV O'tkir, tarix fanlari doktori, professor (UrDU),
ATADJANOV Ilxam, geografiya fanlari nomzodi, dotsent (UrDU),
ATAYEV Shokir, yuridik fanlari bo'yicha falsafa doktori PhD, dotsent (UrDU),
AHMEDOV Oybek Saporbayevich, filologiya fanlari doktori, professor (O'zDJTU),
BERDIMUROTOVA Alima, falsafa fanlari doktori, professor (QDU),
DO'SCHONOV Tangribergan, iqtisod fanlari doktori, professor (UrDU),
ERMETOVA Jamila, filologiya fanlari nomzodi, dotsent (UrDU),
HAJIYEVA Maqsuda, falsafa fanlari doktori, professor (UrDU),
IBRAGIMOV Zafar, fizika-matematika fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent, (UrDU),
IMOMQULOV Sevdiyor, fizika-matematika fanlari doktori, professor (NavDPI),
JUMANAZAROV Doniyor, fizika-matematika fanlari doktori (UrDU),
JUMANIYOZOV Zohid Otaboyevich, filologiya fanlari nomzodi, dotsent (UrDU),
KALANDAROV Aybek, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori PhD, (Ma'mun universiteti),
KAVALYAUSKAS Vidas, gumanitar fanlar doktori, professor (Litva universiteti),
KURAMBAYEV Sherzod Raimberganovich, texnika fanlari doktori, dotsent (UrDU),
MADRAXIMOVA Feruza Ruzimbayevna, pedagogika fanlari doktori, dotsent (UrDPI),
NAVRUZOV Qurolboy, fizika-matematika fanlari doktori, professor (UrDU),
OTAMURODOV Sa'dulla, falsafa fanlari doktori, professor (Toshkent, Kimyo-texnologiya instituti),
QUTLIYEV Uchqun, fizika-matematika fanlari doktori, professor (UrDU),
RUZMETOV Surojbek, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD, UrDU),
RO'ZIYEV Erkinboy, pedagogika fanlari doktori, professor (UrDU),
SADULLAYEV Azimboy, fizika-matematika fanlari doktori, akademik (O'zMU),
SADULLAYEVA Nilufar Azimovna, filologiya fanlari doktori (O'zMU),
SALAYEV San'atbek, iqtisod fanlari doktori, professor (Xorazm viloyati hokimligi),
SATIPOV G'oiqnazar, qishloq xo'jalik fanlari doktori, professor (UrDU),
XODJANIYOZOV Sardor, pedagogika fanlari doktori, dotsent (bosh muharrir o'rinbosari, UrDU),
YOQUBOV Jamoliddin, filologiya fanlari doktori, professor (O'zDJTU),
O'ROZBOYEV Abdulla, filologiya fanlari doktori, dotsent (UrDU),
O'ROZBOYEV G'ayrat, fizika-matematika fanlari doktori, (UrDU),
G'AYIPOV Dilshod, filologiya fanlari doktori, professor (mas'ul kotib, UrDU).

**JURNAL 2001-YILDAN CHIQA BOSHLAGAN • JURNAL
OYDA BIR MARTA NASHR QILINADI • 10-son (oktabr 2024)**

MUASSIS: Urganch davlat universiteti • Jurnal O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligida 2020-yil 11-noyabrda ro'yxatdan o'tgan • **GUVOHNOMA № 1131.**

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЛИЧНЫХ ПРОЗВИЩ И КРИМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ «ШАЙТАНАТ» НА РУССКИЙ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода личных прозвищ и криминальных терминов из романа Тохира Малика «Шайтанат» на русский язык. Анализируются стратегии калькирования и функциональных эквивалентов, применяемые для сохранения культурной и социальной коннотации оригинального текста. Выявлены трудности перевода, требующие дополнительных пояснений и разработки глоссария для глубокой адаптации.

Ключевые слова: перевод, прозвища, криминальные термины, калькирование, культурные коннотации, социальная иерархия, лексический анализ, адаптация.

«SHAYTANAT» ASARINING RUS TILIGA TARJIMASIDA SHAXS LAQABLARI VA JINOIY TERMINLARINING O'ZIGA XOSLIGI

Annotatsiya. Maqolada Tohir Malikning «Shaytanat» romanidagi shaxs laqablari va jinoiy atamalarning rus tiliga tarjimasi xususiyatlari ko'rib chiqilgan. Original matnning madaniy va ijtimoiy konnotatsiyalarini saqlash maqsadida kalkalash va funksional ekvivalentlardan foydalanish strategiyalari tahlil qilingan. Tarjima davomida yuzaga kelgan qiyinchiliklar aniqlanib, ularni yechish uchun izohlar va lug'at ishlab chiqish zarurati ta'kidlangan.

Kalit so'zlar: tarjima, laqablar, jinoiy terminlar, kalkalash, madaniy konnotatsiyalar, ijtimoiy iyerarxiya, leksik tahlil, moslashtirish.

SPECIFICS OF TRANSLATING PERSONAL NICKNAMES AND CRIMINAL TERMS IN THE RUSSIAN TRANSLATION OF «SHAYTANAT»

Annotation. The article examines the peculiarities of translating personal nicknames and criminal terms from Tokhir Malik's novel "Shaytanat" into Russian. Strategies of calquing and functional equivalents are analyzed to preserve the cultural and social connotations of the original text. The translation challenges are identified, highlighting the need for explanatory notes and the development of a glossary for deeper adaptation.

Keywords: translation, nicknames, criminal terms, calquing, cultural connotations, social hierarchy, lexical analysis, adaptation.

Введение. Перевод романа Тохира Малика «Шайтанат» на русский язык представляет собой сложную задачу, особенно в части передачи личных прозвищ и криминальных терминов. Эти элементы не только отражают особенности характеров и социальный статус персонажей, но и придают повествованию глубину и аутентичность. Например, прозвища «Кесакполвон» и «Чувринди» несут

179

в себе не только описание внешних или личностных качеств, но и символизируют отношение героев к криминальному миру.

Криминальные термины, описывающие структуру и законы криминальных группировок, также требуют особого внимания [4;64 с.]. При переводе таких терминов важно не только передать их буквальное значение, но и сохранить их культурные и социальные коннотации. Это позволяет русскоязычным читателям ощутить специфическую атмосферу узбекского криминального мира, а также лучше понять мотивы и поведение персонажей [5;348 с.].

Обзор литературы по теме. Вопросы перевода личных прозвищ и криминальных терминов в художественных текстах привлекают внимание многих исследователей, особенно в контексте сравнительного литературоведения и переводоведения. В частности, прозвища и криминальные термины в романе Т.Малика «Шайтанат» рассматриваются как важные маркеры, отражающие как личностные особенности героев, так и их роль в криминальной структуре. М.Ш.Шокирова (2024) в своем исследовании структуры детективного жанра отмечает сложности перевода криминальных терминов и прозвищ, которые часто несут в себе скрытые культурные смыслы, труднопереводимые без утраты оригинального контекста. М.Б.Хайитмуродова (2023) анализирует использование устойчивых выражений и их адаптацию в переводах, подчеркивая, что передача прозвищ требует особого внимания к их коннотативным значениям и символизму. С.О.Азамова (2022) в своей работе о текстолингвистике криминальных произведений подчеркивает, что криминальные термины, такие как «сходка» и «авторитет», несут функциональную нагрузку, отражая культурные и социальные реалии. В исследованиях Н.Собировой (2022) и Ю.Солижонова (2013) уделяется внимание тому, как в переводах сохраняется динамика взаимодействия персонажей через адекватную передачу криминальных терминов, формирующих основу сюжета.

Методология исследования. Для анализа перевода личных прозвищ и криминальных терминов в романе «Шайтанат» используется сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий выявить соответствия между узбекским оригиналом и русским переводом. На первом этапе проводится семантический анализ прозвищ и терминов с учетом их культурного контекста. Далее применяется дискурсивный анализ для изучения роли этих элементов в построении социальных иерархий и образов персонажей. На заключительном этапе проводится лексико-семантический анализ переводческих решений, оценивающий стратегии адаптации прозвищ и терминов, включая калькирование и создание аналогов.

Анализ и результаты. В романе Тохира Малика «Шайтанат» личные прозвища играют важную роль в раскрытии характера персонажей и их роли в криминальном мире. Прозвища не только описывают физические или характерные черты персонажей, но и указывают на их социальный статус в криминальной иерархии [2;26 с.]. Примеры из текста показывают, как каждая такая характеристика несёт в себе и подчеркивает определенные личные качества. В процессе перевода этих прозвищ на русский язык возникает ряд лексических и культурных проблем, которые требуют анализа и детальной адаптации.

Хумкалла. Прозвище «Хумкалла» (узб. Humkalla) образовано от слов «хум» (кувшин) и «калла» (голова), что предполагает, что персонаж имеет крупную или пустую голову. Это юмористическое прозвище, которое, тем не менее, отражает не только внешность, но и характер героя [3, с. 21].

Гилай. «Гилай» (узб. G'ilay) означает «косоглазый», и это прозвище непосредственно указывает на физический дефект персонажа. Оно используется, чтобы подчеркивать его внешнюю непри-

в себе не только описание внешних или личностных качеств, но и символизируют отношение героев к криминальному миру.

Криминальные термины, описывающие структуру и законы криминальных группировок, также требуют особого внимания [4;64 с.]. При переводе таких терминов важно не только передать их буквальное значение, но и сохранить их культурные и социальные коннотации. Это позволяет русскоязычным читателям ощутить специфическую атмосферу узбекского криминального мира, а также лучше понять мотивы и поведение персонажей [5;348 с.].

Обзор литературы по теме. Вопросы перевода личных прозвищ и криминальных терминов в художественных текстах привлекают внимание многих исследователей, особенно в контексте сравнительного литературоведения и переводоведения. В частности, прозвища и криминальные термины в романе Т.Малика «Шайтанат» рассматриваются как важные маркеры, отражающие как личностные особенности героев, так и их роль в криминальной структуре. М.Ш.Шокирова (2024) в своем исследовании структуры детективного жанра отмечает сложности перевода криминальных терминов и прозвищ, которые часто несут в себе скрытые культурные смыслы, труднопереводимые без утраты оригинального контекста. М.Б.Хайтмуродова (2023) анализирует использование устойчивых выражений и их адаптацию в переводах, подчеркивая, что передача прозвищ требует особого внимания к их коннотативным значениям и символизму. С.О.Азамова (2022) в своей работе о текстолингвистике криминальных произведений подчеркивает, что криминальные термины, такие как «сходка» и «авторитет», несут функциональную нагрузку, отражая культурные и социальные реалии. В исследованиях Н.Собировой (2022) и Ю.Солижонова (2013) уделяется внимание тому, как в переводах сохраняется динамика взаимодействия персонажей через адекватную передачу криминальных терминов, формирующих основу сюжета.

Методология исследования. Для анализа перевода личных прозвищ и криминальных терминов в романе «Шайтанат» используется сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий выявить соответствия между узбекским оригиналом и русским переводом. На первом этапе проводится семантический анализ прозвищ и терминов с учетом их культурного контекста. Далее применяется дискурсивный анализ для изучения роли этих элементов в построении социальных иерархий и образов персонажей. На заключительном этапе проводится лексико-семантический анализ переводческих решений, оценивающий стратегии адаптации прозвищ и терминов, включая калькирование и создание аналогов.

Анализ и результаты. В романе Тохира Малика «Шайтанат» личные прозвища играют важную роль в раскрытии характера персонажей и их роли в криминальном мире. Прозвища не только описывают физические или характерные черты персонажей, но и указывают на их социальный статус в криминальной иерархии [2;26 с.]. Примеры из текста показывают, как каждая такая характеристика неслучайна и подчеркивает определенные личные качества. В процессе перевода этих прозвищ на русский язык возникает ряд лексических и культурных проблем, которые требуют анализа и детальной адаптации.

Хумкалла. Прозвище «Хумкалла» (узб. *Xumkalla*) образовано от слов «хум» (кувшин) и «калла» (голова), что предполагает, что персонаж имеет крупную или пустую голову. Это юмористическое прозвище, которое, тем не менее, отражает не только внешность, но и характер героя [3, с. 21].

Гилай. «Гилай» (узб. *G'ilay*) означает «косоглазый», и это прозвище непосредственно указывает на физический дефект персонажа. Оно используется, чтобы подчеркивать его внешнюю неприглядность, что часто сопровождается негативными чертами характера.

Кесакполвон. Одним из наиболее известных прозвищ является «Кесакполвон» (узб. *Kesakpolvon*), данное Хайдару Асророву. «Кесак» в переводе с узбекского означает «глыба земли» или «бесчувственный человек», что подчеркивает грубость и жесткость героя. В переводе на русский это прозвище калькируется, однако требует контекста для полного понимания его символического значения.

Чувринди. Прозвище «Чувринди» (узб. *Chuvrindi*) переводится как «оборванец» или «бродяга». Оно отражает нищету и низкое социальное положение персонажа, однако в узбекском языке это слово имеет более экспрессивную и унижительную коннотацию. В русском переводе слово сохранено без изменений, что позволяет передать экспрессивность, но требует контекстуальной поддержки.

Уқилон. Прозвище «Ўқилон» (узб. *O'qilon*) буквально переводится как «стрела-змея», прозвище «O'qilon» подчеркивает не только хитрость, но и скорость, стремительность или проница-

в персонажа, что придает образу особую динамику и опасность, аналогично быстрой, стремительной атаке змеи.

Бўри. Прозвище «Бўри» (узб. Bo'ri), переводящееся как «волк», характеризует персонажа как сильного и опасного, что соответствует его роли в криминальном мире. В русском языке это прозвище легко передается и понятно для читателя.

Ховузолвон. «Ховузолвон» (узб. Novuzpolvon) буквально означает «мастер по очистке водоемов». Прозвище связано с физической силой персонажа и его прошлым занятием. В русском переводе оно также было калькировано, сохраняя свой оригинальный смысл.

Қассоб. Прозвище «Қассоб» (узб. Qassob), что переводится как «мясник», указывает на жестокость и агрессивность персонажа. В русском языке слово «мясник» обладает аналогичным значением, что облегчает его передачу.

Мурда. Прозвище «Мурда» (узб. Murda) означает «мертвец», что отражает холодность и бесчувственность героя. Это прозвище калькируется в русском переводе, сохраняя мрачную атмосферу и экспрессию.

Перевод личных прозвищ в романе «Шайтанат» требует не только точной передачи лексических значений, но и сохранения их культурной и эмоциональной нагрузки. В большинстве случаев переводчики выбирали стратегию калькирования, что позволяет сохранить оригинальные имена, но может требовать дополнительных пояснений для русскоязычных читателей.

Перевод криминальных терминов в романе представляет собой важную задачу для сохранения аутентичности и передачи криминальной атмосферы [1;166 с.]. Большинство терминов имеют прямые аналоги в русском языке, что упрощает их адаптацию. Например, такие термины, как «сходка» и «авторитет», используются как в узбекском, так и в русском криминальном жаргоне без изменений. Термин «крыша» также сохраняет своё значение – защита, предоставляемая более сильной криминальной группировкой. «Разборка» и «шестерка» аналогично переводятся без утраты смысловой нагрузки, поскольку их значения совпадают в обеих культурах. Более специфические термины, такие как «воровской закон», «братва» и «малява», также успешно адаптированы в переводе, сохраняя культурные коннотации. В результате, переводчики применяют стратегию калькирования и использования функциональных эквивалентов, что позволяет точно передать криминальную лексику и поддержать атмосферу оригинального текста.

Выводы и предложения. В ходе перевода романа Тохира Малика «Шайтанат» на русский язык были выявлены трудности в передаче личных прозвищ и криминальных терминов, которые играют важную роль в характеристике персонажей и создании криминальной атмосферы. В большинстве случаев использовалась стратегия калькирования, однако она требует пояснений для русскоязычных читателей. Для улучшения перевода необходимо уделять больше внимания сохранению культурных и социальных коннотаций оригинала, добавляя контекстуальные пояснения и разрабатывая глоссарий, который позволит глубже адаптировать текст.

Список использованной литературы:

- (1). Abduolimova M., Valijonov A. Literary and Comparative Analysis of “Godfather” and “Shaytanat”. International Conference on Multidimensional Research. Spain, 2023, с. 165–168.
- (2). Hayitmurodova M.B. Tohir Malik asarlarida iboralarning qo'llanilishi va ularning xususiyati. “Pedagogs” International Research Journal, 2023, p. 26–27.
- (3). Koziboyev F. Tohir Malikning “Shaytanat” asarida laqablarning qo'llanilishi. Farg'ona davlat universiteti, 2023, с. 20–23.
- (4). Muxammadiyeva M.S. Detektiv janrining struktura va kompozitsion xususiyatlari. Ta'limning zamonaviy transformatsiyasi, 2024, с. 64–65.
- (5). Sobirova N. Similarities in the Novels of “The Godfather” and “Shaytanat”. Scientific Progress, 2022, p. 347–349.